

Quality Assessment Guide Chart

Chapter/Section: _____

Qualities	Definitions	Yes/No Questions
Accurate	The meaning of the translation is the same as the source text.	Does the text in our language say the same thing as the source text? Is anything added? Is anything missing?
Faithful	The translation does not favor one church's doctrinal beliefs over others.	Does the passage use any words or wording that could favor one church's teachings over another church's teachings, such as adjusted wording to describe the style of baptism? Does the passage use words that only specific churches would use?
Historical	The translation uses words and names that fit the Bible's place and time.	Are names of people and places kept the same as in the source text? Are they consistent? Are the words about the setting, such as names for places or animals, correct for the original location and time of the Bible?
Clear	The language and wording are simple and direct.	Are simple words used? Is the translation easy to understand?
Natural	The translation uses language and style that are common.	When it is read, does the translation sound like people write or talk in our language? Is it easy to read? Do sentences read smoothly together?
Correct style	The translation uses a style in our own language that fits the style used in the original text.	Does the passage sound like a story (if it is a narrative portion)? Does it sound like a poem (if it is poetry)? Does it sound like teaching (if it is Jesus' teaching or an epistle)? Does it sound like prophecy (if it is Revelation)?
Grammar is correct	The grammar, punctuation, and spelling are correct and consistent. Verses and paragraphs have been checked.	Is grammar and punctuation used correctly to help us understand the meaning? Is all capitalization correct? Is the proper format used for quotes? Is proper end punctuation used? Are all words spelled correctly? Are all verses marked? Are the paragraphs marked/indented?

Qualities	Definitions	Yes/No Questions